



对泰汉语教学中古代汉语课程研究——以华侨崇圣大学大学为例

A STUDY OF ANCIENT CHINESE COURSES IN THAILAND : A CASE STUDY OF HUACHIEW CHALERMPRAKIET UNIVERSITY

毛明雪

MAO MINGXUE

TIANJIN UNIVERSITY OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE, P.R.CHINA

E- MAIL :MAOMINGXUE123@GMAIL.COM

张颖

ZHANG YING

TIANJIN UNIVERSITY OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE, P.R.CHINA

Received : 18 January 2019 / Revised: 30 April 2019 / Accepted: 7 May 2019

摘要

在泰国大部分高校都设立了中文专业，而古代汉语课程也是必不可少的学习课程之一。古代汉语与现代汉语有着不可分割的关系，但是古代汉语的学习比现代汉语艰难许多，学生认为古代汉语比现代汉语晦涩难懂许多。本人利用在泰国华侨崇圣大学任教一学年的机会，通过对该校师生访谈，并对学生发放调查问卷，分析教材内容、教师感受、学生状态等各方面的古代汉语课程教学现状，并根据自己的教学经验与反馈，提出适合于泰国学生的古代汉语教学方式方法等建议。

关键词：对外汉语教学 古代汉语 教学内容

ABSTRACT

Chinese majors have been set up in most universities in Thailand, and ancient Chinese course is also one of the indispensable learning courses. Ancient Chinese and modern Chinese have an inseparable relationship, but the learning of ancient Chinese are much more difficult than modern Chinese. Students think that ancient Chinese is much more obscure and



difficult to understand than modern Chinese. I use the opportunity of teaching at Huachiew Chalermprakiet University in Thailand for one academic year, through interviewing with teachers and students, sending questionnaires to students at Huachiew Chalermprakiet University in Thailand, then I analyzed the teaching status of ancient Chinese courses of the aspects of teaching materials, teachers' feelings and students' status, and put forward some suggestions for the teaching methods of ancient Chinese suitable for Thai students based on my own teaching experience and feedback.

Key words: the teaching Chinese as a foreign ancient Chinese content course

绪论

如今,随着中国国际化的发展,汉语热已经席卷全球,汉语已经成为联合国官方语言之一。根据 2018 年 12 月在中国成都举办的第十三届孔子学院大会,得知全球已有 154 个国家/地区,建立了 548 个孔院和 1193 个孔子课堂。而且,泰国的主要公立大学都设有中文专业,一些民办大学还将中文专业设为特色专业,培养专业型人才。可以说,泰国是东南亚国家学习汉语的第一大国。

一、研究背景与意义

随着对外汉语教学在泰国稳定而不断地发展,古代汉语的开设以及教学探讨逐渐引起关注。这不仅仅是一门语言的学习,也为了让中国文化更好的导入和渗透,古代汉语教学是不可或缺的,而且将古代汉语与现代汉语联系教学,有助于现代汉语水平的进步。现在泰国多所大学在汉语专业本科阶段就已经开设古代汉语课程。针对泰国大学生古代汉语课程研究,不仅能够改善传统的关于古代汉语枯燥难懂,不实用的刻板印象和看法,而且能够结合泰国教学实践,结合泰国学生的特点需求,进行该课程的创新探索,将古代汉语课程上得生动,并能够对现代汉语能力的提高起到促进作用,达到为现代汉语服务的目的。

泰国华侨崇圣大学(下文简称“圣大”)是泰国第一所,也是唯一一所由华人捐款全资兴建,也是至今为止唯一一所获泰国普密蓬国王陛下恩赐校名并御驾亲临主持揭幕典礼的大学。秉承所隶属的泰国华侨报德善堂的“全面为社会公益事业服务”崇高宗旨,“培养人才服务社会”为校训,并特别以之为华人子弟和广大泰国人民提供学习华文和中国传统文化为教育的目标。该校建立之初就设立了中文专业,该校中文专业开设已有二十余年、中医专业开设也逾十年,古代汉语课程的学习不论是对中文专业的汉学研究,还是对中医专业的医古文学习都有着重要作用。所以,以该校作为古代汉语课程分析研究的对象,提出古代汉语课程针对性教学的建议,让更多汉语学习者关注到汉语学习中古代汉语课程的重要性。

二、研究对象与方法

本人有幸参加国家汉办外派汉语教师志愿者项目，并在泰国华侨崇圣大学任教一学年，本研究基于泰国华侨崇圣大学中文系、中医系、双语系等多个专业的古代汉语教学现状进行研究。任教期间，通过在对各学院的授课老师、课程学生进行访谈，并针对学习者设计调查问卷，对结果进行分析探讨。

（一）针对研究拟采取的研究方法有：

1. 文献研究法

通过阅读大量的文献资料，收集相关研究的资料，了解国内外有关古代汉语教学的研究现状，为调查研究提供理论基础，完善调查问卷的结构设计，确定研究内容和方法。

2. 问卷调查法

通过问卷设计与调研，展开一定范围内的调查，了解当下学生对于古代汉语课程的教学反馈、对中国文化的了解程度以及对中国古代文化需求内容，便于进行下一步的分析研究。

3. 实地访谈法

通过对任课教师的实地访谈，了解处在一线教学岗位的教师们的教学条件与教学现状。对学生的实地访谈，增加问卷调查的可信度，丰富研究数据，使研究结果更全面。

4. 数据分析法

对所得的调查问卷进行分类统计、数据分析，通过对比分析结果，更加深入了解该校古代汉语课程教学对象的兴趣内容、文化方向等。

5. 课堂观察法

通过实地观察课堂教学，感受实时教师的教学状况，以及学生的课堂吸收程度与课堂反馈，对比古代汉语课程教学中理想状态与实践效果的差异，为提出解决问题的对策提供了依据。

三、圣大古代汉语课程概况

（一）古代汉语课程开设概况

我们知道，在泰国的总人数中，华人所占的比例将近五分之一。自古以来，就有大量的华人移民到泰国，有大量的华人移民的存在，就必然有汉语的使用。因此，对外汉语教学在帮助学习者学习语言知识的同时，也让他们了解了中国文化。现阶段，伴随着中国国家力量的增强，尤其是“一带一路”的建设，越来越多国家和地区的人民想要认识中国、了解中国，而汉语作为我们文化输出和交流的重要工具，也吸引了越来越多人的关注和学习。泰国是中国的近邻，与中国有着友好交往，也正是“汉语学习”的典型代表国家。

根据调查,在泰国开设有中文专业的高等学府有 44 所,在各高等学府的中文专业中一般都设有古代汉语课程,但是相对于现代汉语课程安排,古汉的占比都较小,因此课时安排少,教学效果比较一般。通过调查显示,在泰国高校学习汉语的学生中,初级汉语水平的学生先学习现代汉语,还没有接触到古代汉语的课程。据了解,汉语学习者一听到“古代”两个字,就觉得时间距离久远,没有必要去学习那些过时的语言内容,认为以时下使用率高的语言内容作为学习目标即可,“古代”内容作为中国的兴趣文化内容了解即可。但是经过对学习了古代汉语的高年级学生调查,结果显示,还是有相当一部分学生认为学习古汉是非常有必要的,不仅可以促进其对中文的学习,对于中国历史、传统文化、思想等领域都有拓展。目前,对泰汉语教学研究中,涉及古代汉语教学的探讨还是比较少的,因此有必要对泰国高校大学生的古代汉语学习进行探讨研究。

综上所述,本人认为针对于泰国高校中文、中医等相关专业的大学生,设置古代汉语课程是非常有必要的,尤其是未来打算去往中国深造的学习者,本科阶段就了解了古代汉语课程中的中国文化内容,积累汉语知识,是非常有积极作用的。本人所在的泰国华侨崇圣大学,是位于泰国曼谷的一所以华人子弟和广大泰国人民提供学习华文和中国传统文化为教育目标的私立高等综合性大学。自 1992 年建立大学以来便设立了中国语言文化学院,而且于 2003 年建立泰国高校中的第一个中医学院,所有的中医课程都采用中文授课。因此,该校这两个学院古代汉语作为必修课程,与中文相关的专业也设有古代汉语作为辅修课程。

中国语言文化学院的学生,在入学前会先确定学生的汉语水平,若拥有 HSK4 级证书,便可不用研修部分必修课程中的听说课,可选修一些兴趣课,如《三字经》、《中国成语》等古代汉语相关课程。并且,中文系学生三年级时会前往中国,在中国学习一年,侧重写作、翻译、交际汉语、应用古代汉语等课程。中医学院的学生,由于所有的中医课程都采用中文授课,对于没有中文基础的学生,先进行一年的中文学习,达到新汉语水平考试 5 级后方可进入中医相关课程学习,一、五、六年级学生分别到中国留学和实习共 2 年时间。中文课程之后的后续的课程学习中,会学习《对外汉语本科系列教材古代汉语》、中医四大经典《金匱要略》、《伤寒杂病论》、《黄帝内经》、《温病条辨》等中医典籍。

《三字经》、《中国成语》、《对外汉语本科系列教材古代汉语》等教材涵盖了俗语、诗词、成语故事、神话故事、寓言故事、古代笑话等,教学内容由授课老师进行编选,先易后难、先短后长、先浅后深,不仅可以学习到中国古代优秀灿烂的传统文化、文学历史等,还通过古汉的学习帮助现代汉语的字词,以及文言句式的学习。中医四大经典《金匱要略》、《伤寒杂病论》、《黄帝内经》、《温病条辨》等中医经典著作,不仅都是文言句式,而且涉及大量中医专业词汇,内容多、范围广,几乎涵盖了中医所有方面。因此中医典籍是学好中医的关键,因为中医著作是中医学的源头,医家的阐述发明均离不开经典著作,从研究文言文开始。再参阅各家注解,通过对经典著作的熟读和深入研究,并在实践中反复体验,甚至精研一生,终得其精要,为临床工作奠定坚实的中医理论基础。



(二) 圣大古代汉语课程任课教师情况

华侨崇圣大学的古代汉语课程授课教师安排是根据专业的不同，由不同学院老师授课。《三字经》、《中国成语》、《对外汉语本科系列教材古代汉语》等古汉课程由圣大中国语言文化学院的中泰籍汉语老师授课。这些老师有的是已经在泰国定居多年的中国籍老师，有的是曾在中国留学或研修多年中文的泰国籍老师，老师们都有着研究生或博士生以上的学历，所学专业大部分都是汉语国际教育或者与之相关的中文专业，本人认为由这些教师来教授这一门课程是非常正确且必要的。古代汉语课程关联中国传统文化、历史、思想等方面，所以拥有这方面文化背景的中国老师可以更全面、详细、具体地教授这门课程。

根据问卷调查以及访谈了解到，各位教师在教学过程中，主要采用首先以教师传授与直接翻译的教学方式导入内容，其次通过任务活动与自学讨论的方式启发学生的教学模式。古代汉语的课程不论是字词、句式，还是课文都非常晦涩难懂，因此这种教学模式采用了以教师为主导，先通过教师对文本的讲解、分析等前期教学工作，让学生了解古文内容，知晓古文叙述方法，再由学生自我启发学会研读新古文课文，自主发现新课的知识点。这样不仅可以激发学生对新知识的探索欲，还调动了学生自主学习的积极性。

(三) 古代汉语课程学生概况

本人通过问卷调查的形式，反映出华侨崇圣大学学生对于古代汉语课程的认知。这项调查是很有必要性的，对于学生，不仅可以了解他们的汉语水平，还可以知道他们对于这门课的认识度和喜好度。对于老师，不仅可以了解学生对于这门课的兴趣点，还可以对学生的困难对症下药，帮助学生学习。本论文的问卷是《古代汉语课程教学对象学情情况调查》，调查对象是圣大学习古代汉语相关课程的学生。本次调查在网络线上发放问卷，共收回问卷 175 份。以下是问卷调查的数据分析情况：

1、您的 HSK 是几级？

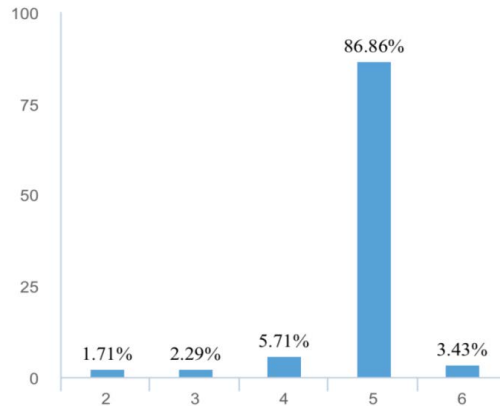


图 1

从图 1 中，我们可看出，90.29% 的学生汉语已达 HSK5 及以上的的水平，汉语水平在 HSK5 级以下古汉学习者不足 10%。结合随后的教师访谈得知，汉语水平处于 HSK4 级以下的学生群体，在学习古代汉语课程中较为吃力艰难，课程内容难以完全吸收。由此说明，圣大设立古代汉语课，对于学习此课程的学生汉语水平是有要求的，对于学习者能够顺利完成本课程学习任务是非常重要的。

2. 您对中国古代文化是否感兴趣？

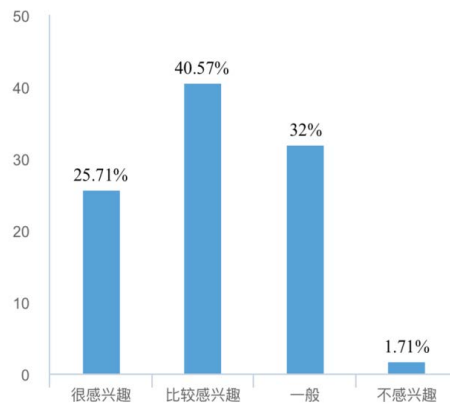


图 2

从图 2 中，我们可看出，25.71% 的学生对中国古代文化非常感兴趣，40.57% 的学生是比较感兴趣，32% 的学生一般感兴趣度。由此可见，大部分的泰国学生对于中国古代的传统文化是感兴趣的，而且通过古代汉语课程当中一些有关中国古代社会风情、风俗习惯了解学习，不论是感兴趣的学生还是兴趣一般的学生，都会有收获。

3. 您认为学习古代汉语课有必要吗？

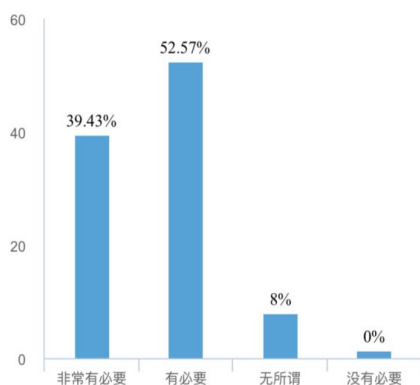


图 3

从图 3 中，我们可看出，39.43%的学生认为古代汉语课程是非常有必要的，52.57%的学生认为这门课是有必要的。由此说明，圣大的学生对于这门课程不仅有一个端正学习态度和正确的学习认识，还有一定的求知欲望。

4. 您认为现在所学古代汉语教材课文难度怎么样？

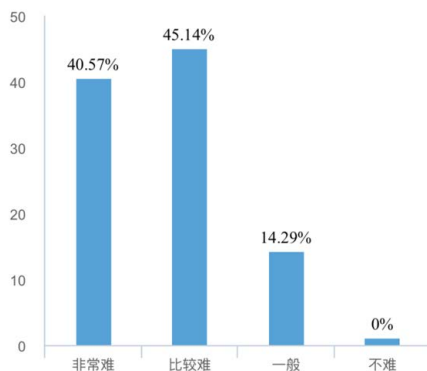


图 4

从图 4 中，我们可看出，40.57%的学生认为自己所学的古汉语教材中的课文非常难，45.14%学生认为比较难。根据本人对学习古代汉语课程的不同专业的学生访谈分析，学生在刚刚接触古代汉语课程时，纯文言文的课文与之前学习的现代汉语课文完全不同，课文含义几乎无法从字面意思了解到内容，给学生造成了很大压力。这就需要老师发挥自主能动性，一方面根据学生的汉语水平，选择更适合本校学生学习的教材内容；另一方面，在教学过程中注意教学方法方式，借用多媒体的帮助，采用多种教学方法并用，化难为简，转深为浅。

5. 古代汉语课程中您喜欢哪些课文类型？（多选）

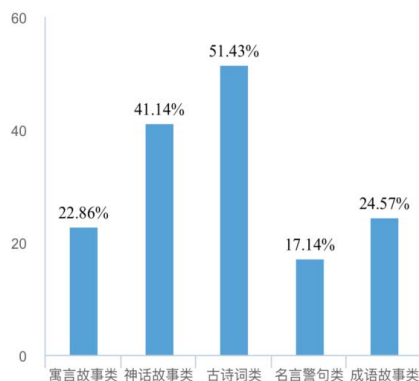


图 5

从图 5 中，我们可看出，对于古代汉语课程中不同类型的课文，每个人各有不同的选择，整体选择的数据差距不是很悬。学生中有 51.43% 的人，喜欢古诗词类的课文，其次学生们比较喜欢神话故事、成语故事、寓言故事类型的课文。由此说明，学生们不仅喜欢短小精悍、朗朗上口的古诗词，还喜欢趣味横生、具有传统思想文化的中国古代故事。

6. 您喜欢什么方式学习古代汉语课程？（多选）

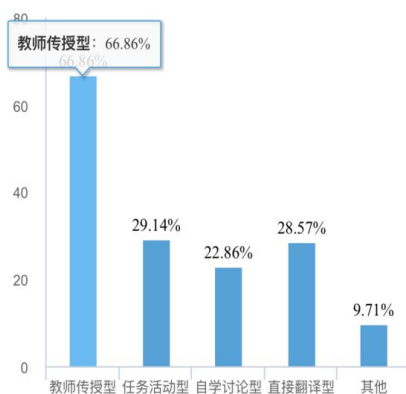


图 6

从图 6 中，我们可看出，有 66.86% 的学生喜欢老师直接传授的方式教学方式。而任务活动、自学讨论、直接翻译法教学方式呈相似的比例。根据本人对古代汉语课程老师的访谈分析可知，学生在接触古代汉语初期，由教师直接传授的方式教学，然后通过直接翻译、任务活动、自学讨论等教学方式并用，这样不仅可以避免教学枯燥，也增加了学生的学习主动性。

7. 学习古代汉语课程中，哪些方面知识收获最多？（多选）

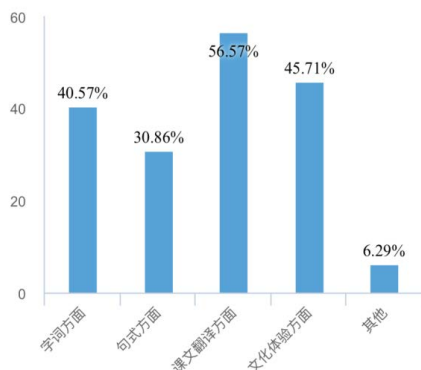


图 7

从图 7 中，我们可看出，在这门课当中学生在各个方面都收获了新知识。尤其在课文翻译方面，有 56.57% 的学生认为这方面收获许多。根据访谈分析可知，因为古代汉语与现代汉语的学习内容相差甚远，即使是汉语水平 HSK5 级以上的学习者，一开始学习也是一头雾水。通过教师深入浅出、以旧带新的方式教学，通篇梳理课文，重点内容精讲，学生逐渐掌握古代汉语的规律。由此，在字词、句式、文化体验方面也一同获得新的成长。

8. 您在什么环境中学习古代汉语课程？

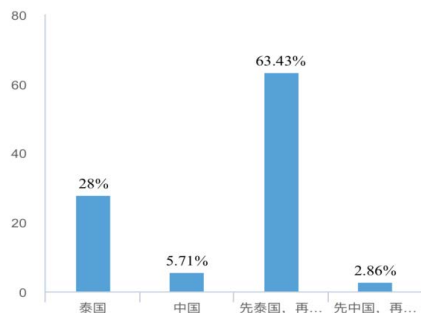


图 8（由于篇幅限制，后两个选项缩略，选项分别为“先泰国，再中国”，“先中国，再泰国”）

从图 8 中，我们可看出，63.43% 的学生是经过在泰国上过古代汉语课程之后，再去中国继续古代汉语课程的学习。这样的课程安排，不仅可以帮助学生更快进入新的学习状态，在跨文化交流方面也有一定的帮助。根据问卷的数据分析得知，此 63.43% 的学生中大部分是中医专业的学生，在中国学习完相应课程后，由于专业原因，之后的学习中都会一直贯穿着中医医学古文研习，这是成为一名合格中医的必修之路。

整个问卷调查的结果显示，泰国华侨崇圣大学的学生认为古代汉语课程的设立是非常有必要的。该课程的学习不仅帮助他们汉语学习，而且也让他们增长了许多中国古代传统文化方面的知

识。此外，教师的教学方式不仅可以帮助学生由现代汉语的学习思维转换到古代汉语的学习思维上，还可以让学生对古代汉语产生兴趣。因为兴趣是学习的第一动力，虽然古代汉语是一门晦涩难懂的课程，但是只要采用适合该校学生的教材与教学方式，调动学生的积极性，提高学生的课堂参与度，让学生喜欢上古代汉语也是可以的。

四、圣大古代汉语课程意见与建议

教学对象的要求。由调查问卷的数据分析可看出，古代汉语课程的内容晦涩难懂，一般教材偏难，内容也较庞杂。古代汉语课程的学习者 90% 以上都是 HSK4 级以上的汉语水平，85% 的学生表示所学习的古代汉语教材内容难度较高。初学古汉的学生都会受到一定程度的学习挫折，因此，当学生在选择学习这门课程时，可设立汉语水平的要求，如汉语水平 HSK4 级以上可以研习此门课程，因为这样的汉语水平的学生，已经能够比较流利地运用汉语日常交流，掌握的词汇量也至少在 1000 以上，在学习古代汉语课程初级阶段，能够快速理解掌握翻译解析的现代汉语内容，给予学生对古代汉语课程的学习信心，减轻学生的畏难情绪。这样，对于想学习此门课程的学生，有助于他们在汉语学习中树立目标与增加动力。

教材与教学内容。根据访谈的内容情况来看，国内外古代汉语的教材纷繁杂多，《成语故事》、《对外汉语教材之古代汉语》、《三字经》等。古代汉语的内容庞杂，包含的题材也众多，各种文献历史、古典诗歌、民俗故事等等。因为，在教学安排时不能照顾到每一位学生的喜好兴趣，所以选择教材、安排内容时，就要选取经典通用的书本，具有代表性篇目。根据访谈得知，学生想多了解中国传统节日，如春节、端午及中秋等节日民俗文化，想学习中国传统剪纸、书法和太极扇等文化形式，因此在课上可以设置相关内容的篇目，并在课下利用课余时间开展一些动手活动，不仅增加了这门课的趣味性，而且该方法很适合泰国学生活泼好动的性格。

教学方式与方法。首先要满足学生的学习需求，其次再进行创新教学。根据不同汉语水平的学习者，针对性地设计教学活动。从一开始的老师讲，学生听的教学模式，老师直接翻译的教学法，慢慢转变为发展学生的主观能动性，根据不同课文，引导学生多元思维，构建一个不同文化背景中多元思维自由活动的学习模式。采取灵活多样的教学方法：图片展示法、实物展示、对比法等等，通过更为直观的教学方式，激发学生的学习兴趣，增强他们的感性认识，让学生积极参与到课堂活动中，成为课堂的主体，调动学生的学习积极性。

学习安排。对于能够去往中国留学的泰国学生来说，这是学习古汉的很好的环境，中国高校老师有着丰富的古代汉语教学经验，且国内在古代汉语教学的教学模式和方法研究方面都是最时新有效的，例如，在初级写作方面有支架式教学法的研究；在针对医学留学生有“体演文化”的口语教学模式研究等。这些教学方法都暂时还未在泰国高校试用，希望在。而对于只在泰国学习古代汉语的学生来说，教师可以采用多媒体的协助，通过视频、图片等，借用中国经典的古装电



视电影等作品片段，适量适度加入到教学当中，可以增加学生的想象空间，提升学生对中国古典文化的兴趣度。

古今结合。由于学习古代汉语的学生肯定都是学过现代汉语的，而且学生也希望通过古代汉语的学习提高现代汉语的水平。所以教师在教授古代汉语的时候可以注意与现代汉语的结合，将古今的汉语相联系，增加古代汉语的实用性。

结论

古代汉语是对外汉语教学中的重要科目，是留学生学好汉语的重要环节之一。本论文是以本人在泰国 9 个月的中文教学为依托，以教学者与学习者的访谈、以及泰国华侨崇圣大学学生的问卷调查为支持。通过对访谈内容总结、问卷数据分析，可以得出较科学客观的结果。但是由于教学环境的限制，只能对华侨崇圣大学一所高校的学生发布问卷，探究的结果可能不具有完全的泰国普遍性。

为期一个学年，使我处于一个完全不同文化背景下的教学环境中，而且在没有媒介语的帮助下完成教学，这段教学经历让我真正地将课堂所学的教学方式方法真实地运用到自己的教学当中。虽然本文的研究还有一些不足之处，但是我相信在以后的实践研究当中一定会有进步和新的发现。随着汉语走出国门，汉文化在海外得到广泛的传播，在泰国越来越多的有志青年进入汉语的研究队伍当中，我相信不论是现代汉语还是古代汉语，不论是在国内还是在国外，汉语教学事业的发展前景一片光明！

参考文献

- 本报记者崔芳. 中医四大经典都有谁[N]. 健康报, 2015-11-27 (008).
- 石坚. 泰国法政大学汉语专业汉语课程设置评介[D]. 北京语言文化大学, 2000.
- 冯岚. 泰国中医专业现行汉语教材研究[D]. 华中科技大学, 2012.
- 庄丽. 对泰汉语教学中古代汉语课程教学方法研究[D]. 陕西师范大学, 2018.
- 李绪宏. 高级阶段留学生古代汉语教学研究[D]. 重庆师范大学, 2013.
- 杨珍. 对泰大学生古代汉语情境教学模式设计[D]. 山东大学, 2012.
- 宋素花. 浅议中医四大经典的继承与发展[J]. 中国中医药现代远程教育, 2014, 12 (08) :7-8.
- 张馨文. 对外汉语本科系列教材古代汉语研究[D]. 黑龙江大学, 2018.
- 陈创荣. 泰国汉语使用及发展状况调查[D]. 黑龙江大学, 2011.



	Name and Surname (姓名) : MaoMingxue
	Highest Education (最高学历) : Master Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) : Tianjin University of Traditional Chinese Medicine, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
	Address (地址) : 10 Poyanghu Road, West Area, Tuanbo New Town, Jinghai District, Tianjin, P. R. China, 301617

	Name and Surname (姓名) : Zhang Ying
	Highest Education (最高学历) : PH.D.
	University or Agency (任职院校或单位) : Tianjin University of Traditional Chinese Medicine, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) : Traditional Chinese medicine culture
	Address (地址) : 10 Poyanghu Road, West Area, Tuanbo New Town, Jinghai District, Tianjin, P. R. China, 301617